Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się jak zbliżał się do Betfage i Betanii ku Górze która jest nazwana Oliwną wysłał dwóch z uczniów Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy się zbliżył do Betfage\* i Betanii,\*\* do góry zwanej Oliwną,\*\*\* \*\*\*\* że wysłał dwóch spośród swoich uczniów\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, jak zbliżał się do Betfage i Betanii, ku Górze zwanej Oliwek, wysłał dwóch (z) uczniów |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się jak zbliżał się do Betfage i Betanii ku Górze która jest nazwana Oliwną wysłał dwóch (z) uczniów Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zbliżył się do Betfage i Betanii, do góry zwanej Oliwną, wysłał dwóch spośród swoich uczniów |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybliżył się do Betfage i Betanii, przy górze zwanej Oliwną, wysłał dwóch ze swoich uczniów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się przybliżył do Betfagie i Betanii, ku górze, którą zowią oliwną, posłał dwóch z uczniów swoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się przybliżył do Betfagi i Betanijej, u góry, którą zową Oliwną, posłał dwu uczniów swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybliżył się do Betfage i Betanii, ku górze zwanej Oliwną, wysłał dwóch spośród uczniów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przybliżył do Betfage i do Betanii, do Góry zwanej Oliwną, wysłał dwóch spośród uczniów swoich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybliżył się do Betfage i Betanii, do góry zwanej Oliwną, posłał dwóch uczniów |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy był już blisko Betfage i Betanii, w pobliżu góry zwanej Oliwną, wysłał dwóch uczniów |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy znalazł się blisko Betfage, pod górą, którą nazywano Oliwną, wysłał dwóch uczniów, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W pobliżu Betfage i Betanii, u stóp Góry Oliwnej, wezwał do siebie dwóch uczniów |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zbliżył się do Betfage i Betanii, do góry zwanej Oliwną, wysłał dwóch uczniów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як наблизився він до Витфагії і Витанії, до гори, що зветься Оливна, послав двох учнів, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się jak przybliżył się do Bethfage i Bethanii istotnie do góry zwanej Drzew Oliwnych, odprawił dwóch z uczniów |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdarzyło się też, gdy zbliżał się do Betfage i Betanii, ku wzniesieniu zwanym górą Oliwek, że wysłał dwóch swoich uczniów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżając się do Beit-Pagei i Beit-Anii koło Góry Oliwnej, wysłał dwóch talmidim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się zbliżył do Betfage i Betanii przy górze zwanej Górą Oliwną, wysłał dwóch spośród uczniów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zbliżyli się do Betfage i Betanii, wiosek leżących na Górze Oliwnej, wysłał przed sobą dwóch uczniów, |

1. 1) Betfage : dokładne położenie nieznane. Być może wieś po pd-wsch stronie Góry Oliwnej, na pn zach od Betanii, ok. 3 km na wsch od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:17</x>; <x>490 24:50</x>; <x>500 11:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Góra Oliwna : grzbiet biegnący z pn na pd, o dł. ok. 3 km, położony na wsch od Jerozolimy, wznoszący się nad Doliną Kidronu. W najwyższym miejscu osiąga wys. o ok. 30 m większą niż wzniesienie, na którym leży Jerozolima. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 14:4</x>; <x>470 21:1</x>; <x>470 24:3</x>; <x>470 26:30</x>; <x>500 8:1</x>; <x>510 1:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 21:1</x>; <x>490 22:8</x> [↑](#footnote-ref-6)